



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 2

Русский язык
пособие для преподавателей

教师用书

综合教程主编：李勤

本册主编：杨喜昌

审订：В.И.Лященко



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语综合教程 2

Русский язык пособие для преподавателей

教师用书

综合教程主编：李勤

本册主编：杨喜昌

编者：李绍哲 赵亮 侯丽红

审订：В. И. Лященко

出版发行：上海外语教育出版社
地址：上海外国语大学
电话：021-8842200
电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn
网址：http://www.sflep.com.cn

责任编辑：龙敬忠
印刷：上海外语教育出版社
地址：上海外国语大学
电话：021-8842200
电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn
网址：http://www.sflep.com.cn

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语综合教程. 2/杨喜昌主编;李绍哲,赵亮,侯丽
红编. —上海:上海外语教育出版社,2010
(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)
教师用书

ISBN 978-7-5446-1290-6

I. 俄… II. ①杨…②李…③赵…④侯… III. 俄语-高
等学校-教学参考资料 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 050509 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 江苏句容市排印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 14.75 字数 320 千字

版 次: 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1290-6 / H · 0528

定 价: 25.00 元

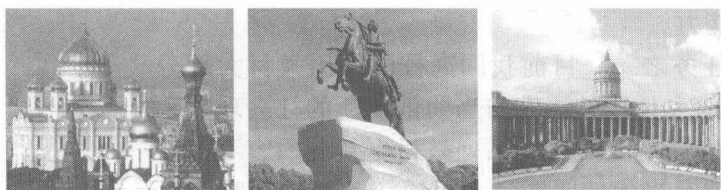
本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编： 吴克礼

编 委： (以姓氏笔画为序)

王仰正 浙江大学
王铭玉 黑龙江大学
史铁强 北京外国语大学
丛亚平 山东大学
朱达秋 四川外语学院
任光宣 北京大学
刘利民 首都师范大学
孙玉华 大连外国语学院
李 勤 上海外国语大学
李英男 北京外国语大学
杨 杰 厦门大学
吴克礼 上海外国语大学
吴国华 解放军外国语学院
余一中 南京大学
张建华 北京外国语大学
张家骅 黑龙江大学
林全胜 吉林大学
郑体武 上海外国语大学
赵爱国 苏州大学
郝 斌 黑龙江大学
施国安 华东师范大学
章自力 上海外国语大学
詹德华 广东外语外贸大学



总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了 21 世纪。21 世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现

况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼



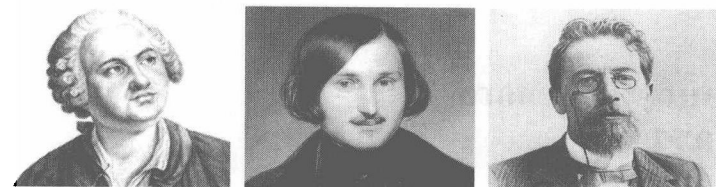
目 录

УРОК 1	1
Рекомендуемый план обучения	1
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	2
Анализ текста	4
Изучение грамматики	7
Ключи к упражнениям	7
УРОК 2	14
Рекомендуемый план обучения	14
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	15
Анализ текста	19
Изучение грамматики	21
Ключи к упражнениям	22
УРОК 3	29
Рекомендуемый план обучения	29
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	30
Анализ текста	32
Изучение грамматики	35
Ключи к упражнениям	35
УРОК 4	42
Рекомендуемый план обучения	42

Анализ образцов речевого этикета и диалогов	43
Анализ текста	46
Изучение грамматики	49
Ключи к упражнениям	49
ПОВТОРЕНИЕ (Уроки 1-4)	56
Ключи к упражнениям и заданиям	56
УРОК 5	58
Рекомендуемый план обучения	58
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	59
Анализ текста	61
Изучение грамматики	64
Ключи к упражнениям	65
УРОК 6	71
Рекомендуемый план обучения	71
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	72
Анализ текста	75
Изучение грамматики	78
Ключи к упражнениям	78
УРОК 7	85
Рекомендуемый план обучения	85
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	86
Анализ текста	89
Изучение грамматики	93
Ключи к упражнениям	93
УРОК 8	100
Рекомендуемый план обучения	100
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	101
Анализ текста	103
Изучение грамматики	105

Ключи к упражнениям	106
ПОВТОРЕНИЕ (Уроки 5–8)	111
Ключи к упражнениям и заданиям	111
УРОК 9	114
Рекомендуемый план обучения	114
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	115
Анализ текста	117
Изучение грамматики	120
Ключи к упражнениям	120
УРОК 10	127
Рекомендуемый план обучения	127
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	128
Анализ текста	130
Изучение грамматики	132
Ключи к упражнениям	133
УРОК 11	140
Рекомендуемый план обучения	140
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	141
Анализ текста	143
Изучение грамматики	145
Ключи к упражнениям	146
УРОК 12	152
Рекомендуемый план обучения	152
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	153
Анализ текста	154
Изучение грамматики	157
Ключи к упражнениям	157

ПОВТОРЕНИЕ (Уроки 9–12)	164
Ключи к упражнениям и заданиям	164
УРОК 13	167
Рекомендуемый план обучения	167
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	168
Анализ текста	170
Изучение грамматики	173
Ключи к упражнениям	173
УРОК 14	180
Рекомендуемый план обучения	180
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	181
Анализ текста	184
Изучение грамматики	188
Ключи к упражнениям	188
УРОК 15	195
Рекомендуемый план обучения	195
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	196
Анализ текста	199
Изучение грамматики	202
Ключи к упражнениям	202
УРОК 16	209
Рекомендуемый план обучения	209
Анализ образцов речевого этикета и диалогов	210
Анализ текста	213
Изучение грамматики	217
Ключи к упражнениям	217
ПОВТОРЕНИЕ (Уроки 13–16)	223
Ключи к упражнениям и заданиям	223



УРОК 1



Рекомендуемый план обучения

Цель обучения:

Студенты должны:

1. усвоить речевые образцы и слова, связанные с выражением встречи и реакции на желание входить;
2. уметь вести между собой диалог и составлять монолог на тему, заданную в тексте (диалогах);
3. овладеть ключевыми словами и выражениями из диалогов и текста;
4. усвоить особенности дательного падежа единственного и множественного числа имени существительного, имени прилагательного, личного, притяжательного, указательного и вопросительного местоимений.

Этапы обучения:

1. анализ образцов речевого этикета и диалогов (2 академических часа);
2. анализ текста (4 академических часа);
3. выполнение заданий (4 академических часа);
4. изучение грамматики (2 академических часа).



Анализ образцов речевого этикета и диалогов

1. Словарная работа

- 1) **рад**: кому-чему, с инф. или что. Кто-н. испытывает радость, удовольствие от чего-н.
高兴, 欢喜
- Дети рады весне.
 - Я рад вашему приезду.
 - Нина рада, что здесь нашла своё место в жизни.
 - Мои родители будут рады видеть вас.
 - Мы вам очень рады.
- 2) **разрешать / разрешить**: кому что или с инф. Дать право на что-н., согласие на совершение чего-н. 准许, 允许
- Врач разрешил больному встать с постели.
 - Андрей Иванов и его жена не разрешают детям гулять.
 - Прошу разрешить мне говорить по-русски!
 - Вы не разрешите мне воспользоваться вашим телефоном?
- 3) **узнавать / узнать**: ① о ком-чём или что. Получить какие-н. сведения, более полное представление о ком-чём-н. 得知, 打听到; 认识, 认清
- Об этом деле мама узнала из газеты.
 - Ребята, я узнал интересную новость.
 - Григорий на улице узнал от кого-то, что вернулся брат.
 - Его адрес можно узнать в справочном бюро.
- ② кого-что. Увидеть, обнаружить в ком-чём-н. какого-н. знакомого или что-н. знакомое. 认出, 看出, 听出
- Ты так изменился, что я тебя сразу не узнал.
 - Василий узнал в нём своего товарища по институту.
 - Я её узнал издалека.
 - Старик узнал, что это то место, где он жил в детстве.
- 4) **заканчивать / закончить**: что. Кончить, окончить. 做完, 完成, 完结, 结束
- Все дела мы закончили.

- б) Он заканчивает работу в 6 часов вечера.
- в) Вчера пленум закончил свою работу.
- г) Строительство стадиона закончили в прошлом году.

2. Лексико-грамматический анализ

- 1) Наконец-то! (表示期待已久的事得到实现的高兴心情)好容易才(等到)!到底(等到)了!
 - а) Наконец-то я увидел тебя!
 - б) Наконец-то ты решился остаться с нами!
 这里的«-то»是语气词,突出所依附的词,强调它是被说明的主题。如:
 - в) Этого-то я и хотел.
 - г) В том-то и дело.
 - д) Где-то он сейчас?
- 2) Лучше поздно, чем никогда. (迟来总比不来好;晚做胜过永远不做。)
 这是来访者与接待者双方都能用的一句套语。另外,这个套语也可用于其他各种场合,如:Стоит отметить, что во время нашей съёмки ступени начали чистить. Что ж, лучше поздно, чем никогда. (应该指出,在我们拍摄的时候,已经开始清理台阶了。不管怎么说,晚做总比不做要好。)
- 3) Меня просили вас встретить. (让我来接你们。)
 这是个不定人称句,句中并没有明确指出行为(просили)的主体。不定人称句的主要成分用动词现在时第三人称复数形式或过去时、假定式的复数形式表示。如:
 - а) В дверь стучат.
 - б) Назначили к нам нового руководителя.
 - в) Его спасли бы, если бы помощь пришла вовремя.
- 4) Какими судьбами?(怎么来到了这里?是什么风吹来的?)
 这是偶然相逢时的惊叹语,属于固定用法。这里事实上省略了动词 занести(带到,送到)。不省略 занести 的情况也很常见,如:А какими судьбами тебя в Москву занесло?(是哪阵风把你吹到莫斯科来了?)
- 5) Время тебя не берёт. (你不见老;你没有什么变化。)
 这里的 брать 用于转义。如:— А ты говоришь «время не берёт»! Я давно старая и лысеть начинаю. (“你还说我不见老!我早已经是老太婆了,头发也开始掉了。”)
- 6) «Московский комсомолец»(《莫斯科共青团员报》),简称«МК»,日报,莫斯科市政府主办,全国发行。现为俄罗斯拥有读者最多的报纸之一。

3. Перевод диалогов

- 1) “请进! 请进!”
 “科斯佳,我来了。”
 “卡嘉! 你终于来了。”
 “你等很久了吧? 别生气,科斯佳。”
 “你怎么来得这么晚?”
 “今天图书馆是我值班。”
 “哎哟,我忘了今天是周三了。你每周三要值班。”
 “我给你带来一本当代诗集。”
 “多谢。看来,我上次求你的事你没有忘。”
 “当然了。”
- 2) “安德烈,你好啊! 你认不出我了?”
 “伊戈尔! 是你吗? 什么风把你吹来了?”
 “你没什么变化,一点儿不显老。我不知道你住在这里。已经很久了吗?”
 “已经是第六年了。我在本地的报社工作。你呢?”
 “我在莫斯科,在《莫斯科共青团员》报社工作。”
 “你今天晚上有空吗?”
 “是的,事情已经办完了。”
 “太好了,那你到我家来吧。我们会很高兴的。”
 “我一定去。”



Анализ текста

1. Словарная работа

- 1) **принимать/принять:** ① *кого-что.* Брать, получать то, что дают, вручают, передают.
 接收,接受
- а) Принимайте мяч рукой, а не кулаком.
 б) Ваш телевизор принимает четвёртую программу?
 в) Посылки принимают в соседнем окне.
 г) Делегаты приняли от пионеров цветы.

② *кого-что*. Включать в состав кого-чего-н.; представлять какую-н. работу, должность. 录取, 录用

- а) В прошлом году моего друга приняли в комсомол.
- б) Его не приняли в лётное училище из-за плохого зрения.
- в) Таких людей не принимают в нашу команду.
- г) Он написал статью в журнал. Статью приняли.

③ *кого-что*. Пускать к себе (для разговора, осмотра, в качестве гостя и т. п.) 接见; 接诊; 接待

- а) С двух до пяти врач принимает больных в своём кабинете.
- б) Они приняли меня как родного.

2) **представлять/представить: кого-что**. Создавать в мыслях, в уме, воображать. 想象, 设想

- а) Он не мог представить жизни без друзей.
- б) Трудно себе представить, насколько изменится облик нашей родины через 20 лет!
- в) Мы ясно представляем, какие трудности будут стоять перед нами.
- г) Ты представляешь, чем это может кончиться!

представлять собой что — являться чем-н. 是, 乃是

- а) Космический корабль представляет собой сложную машину.
- б) Он ничего собой не представляет.
- в) Водопровод и газ представляют собой большие удобства.
- г) Сиань представляет собой один из самых древних городов Китая.

2. Лексико-грамматический анализ

1) Лужники (卢日尼基体育场), 位于莫斯科市中心, 是 1980 年第 22 届莫斯科奥运会的主体育馆。现为莫斯科市最大的综合性体育娱乐场所。

2) Что такое...?(什么是...?)

“Что такое + 第一格名词”是固定句式。无论名词是单数阳、阴、中还是复数, что такое 都保持不变。如:

- а) Что такое космос?
- б) Что такое электронная почта?
- в) Что такое счастье?
- г) Что такое «солнечные часы»?

3) Если вы стоите на Воробьёвых горах и смотрите на Москву, вы видите этот стадион на берегу Москвы-реки.

这是一个带条件从句的主从复合句。连接词 *если* 引导的是条件从句,它说明主句行为发生的条件。主句中可用 *то, так* 等词与 *если* 相呼应。如:

- а) Если завтра не будет дождя, то мы поедем на экскурсию в музей.
б) Если снег перестанет идти, то мы отправимся в путь.

- 4) Раньше на месте стадиона была деревня Лужники, где жило немного людей.
这个句子的后半部分是一个由关联词 *где* 连接的限定从属句,它限定主句中的 *деревня Лужники*。整个句子的意思是“体育场这个地方过去是个住户不多的卢日尼基村”。课文中另外一句话 *Теперь Лужники — это место, где находится самый большой стадион Москвы* 与本句的句法性质相同,由 *где* 作为关联词引出的从句限定主句中的 *место* 一词。
- 5) *Воробьёвы горы* (麻雀山)位于莫斯科市西南部,莫斯科大学所在地。苏联时期改称列宁山 (*Ленинские горы*),苏联解体后恢复现名。
- 6) *Олимпиада-80* 即 1980 年(在莫斯科举办的第 22 届夏季)奥运会。
- 7) *Миша* 为“(小熊)米沙”,1980 年莫斯科奥运会的吉祥物。俄罗斯人非常喜欢熊,视其为民族图腾,尊称其为 *Михаил Михайлович Топтыгин*。*Миша* 是 *Михаил* 的爱称形式。
- 8) ... *здесь, на книжной ярмарке, ...*
这里的 *на книжной ярмарке* 是独立状语,用于进一步说明“*здесь*”的内容。

3. Перевод текста

卢日尼基体育场

你们知道卢日尼基指的是什么吗?不知道?看来你不是莫斯科人。每个莫斯科人都知道,卢日尼基是首都中央体育场,它是国内最大的体育场。

如果您站在麻雀山上往莫斯科市区方向看,您就会看到位于莫斯科河畔的这座体育场。

体育场这个地方过去是个住户不多的卢日尼基村。1954 年,苏联政府决定在卢日尼基兴建一座“莫斯科大型体育场”。25 年之后,即 1980 年,在卢日尼基体育场举行了莫斯科奥运会。正是在这里举行了该届奥运会的开幕式和闭幕式。许多人喜欢神奇的小熊米沙并且直到现在依然记得它的形象。

如今,卢日尼基是莫斯科最大的体育场所在地。卢日尼基不只是一座体育场,而是一整套综合体育设施。这里有“大体育场”和“小体育场”,有大大小小的体育馆,还有游泳池。体育场场区矗立着体育宫大厦。这里经常举行全俄及国际性的比赛。

卢日尼基简直就是一座城市。这里有“纪录”电影院、“奥林匹克”饭店、邮局、书报

亭甚至体育用品商店。到这里来的不只是运动员。莫斯科市民到这里观看足球和冰球比赛,也有人在这里休闲,因为体育场场区本身就是位于河畔的一座美丽的大型公园。

不错,这里也经常举行像音乐会、舞会甚至书市这样的其他活动。每年秋天,能在这里的书市上看到书山人海。今天的卢日尼基体育场是世界上最大的综合性体育娱乐设施之一。



Изучение грамматики

本课的语法项目是名词、形容词、人称代词、物主代词、指示代词和疑问代词的单、复数第三格的变化。这几类俄语词汇的变化规律性较强,通过讲解和反复操练,掌握起来并不难。不过,名词复数第三格的重音变化却是个较难掌握的方面,需要提醒学生注意积累,总结变化规律。

在掌握词形变化的同时,应提醒学生对第三格用法的归纳掌握。就当前的进度而言,第三格的用法可概括为五个方面:一是与及物动词连用,表示动作的间接客体;二是与 *помогать*, *учиться*, *служить* 等要求第三格的不及物动词连用,表示动作的客体;三是与 *к*, *по* 等前置词连用;四是与谓语副词连用,表示状态的主体;五是表示年龄的主体。



Ключи к упражнениям

Ключи к упражнениям по диалогам:

ПОВТОРИМ ЛЕКСКУ

1. стихов, стихам, (о) стихах; комсомольца, комсомольцу, (о) комсомольце
2. изменюсь, изменишься, изменятся; привёз, привезла, привезли
3. 1) Чего ты так поздно!
2) Как хорошо, что вы смогли прийти.
- 3) Но лучше поздно, чем никогда.
- 4) Наконец-то ты пришёл.